EUSKAL ERRIA

REVISTA DECENAL BASKONGADA DEL URUGUAY

REDACTOR: PEDRO PARRABÈRE

AÑO VIII — MONTEVIDEO, AGOSTO 30 DE 1919 — N.° 303

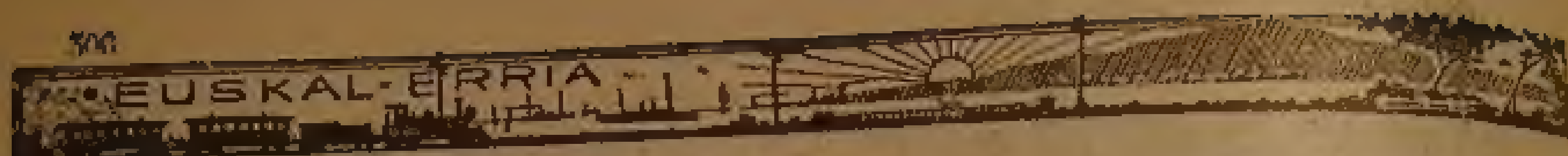
Para extender la acción

Nos hemos ocupado, en artículos anteriores, de la necesidad imperiosa que existe de consagrar todas las actividades a la obtención del mayor número de socios, de manera que nuestros registros se tripliquen en plazo de un año. Esto es de suma importancia para cuantos perseguimos la unión total de nuestra familia en esta República. El trabajo que se realice en la actualidad proporcionará grata satisfacción en el mañana. De este tema nos hemos ocupado en muchísimas ocasiones e insistimos nuevamente en él, recalcando — una vez más que la noble tarea a que podemos dedicarnos todos en la actualidad, es la de obtener nuevos y buenos elementos para nuestras filas.

Pero este asunto encierra otra faz que no debemos descuidar, y es el referente a la sección femenina de « Euskal Erría ». Hemos sido testigos del entusiasmo y de la abnegación con que ha trabajado hasta la fecha, la mujer baskongada en nuestras filas. Su dedicación merece ser señalada de manera especialísima.

¿Quién desconocerá el esfuerzo, el desinterés, el patriotismo con que en todo momento ha trabajado esta importante rama de « Euskal Erría »? Los primeros fondos sociales se obtuvieron con el concurso y el sacrificio de nuestras damas que anhelaban poseer un capital especial a fin de adquirir el terreno — que ya poseemos — en el que un día han de levantarse los pabellones para nuestros ancianos y en el cual se cumplirá el vasto plan de acción que informó la fundación de « Euskal Erría », y cuya orientación quedará definitivamente señalada en la reforma de los actuales Estatutos.

Pero notamos que el número de asociadas que poseemos en la actualidad es muy limitado. ¿Por qué no incorporar también



a mayor número de elementos que puedan responder a nuestros fines con su cuota mensual que favorecerá el aumento del capital social bajo el rubro de la *Sección Señoras* y que contribuirá a la prosperidad de «Euskal Erría»?

Si la mujer baskongada fué la primera en arrojar la semilla de la abnegación, como lo justifican plenamente las Memorias publicadas en oportunidad — ¿por qué no realizar desde ya una campaña de activa propaganda en ese sentido?

Es preciso no olvidar que son muy nobles los fines de nuestra «Euskal Erría»: Para alcanzarlos, necesitamos, indiscutiblemente, el concurso de nuestras asociadas. Ellas pueden hacer mucho Una firme propaganda PERSONAL, bien determinada, en el vasto círculo de las relaciones de cada asociada, podría obtener espléndidos resultados. Conocemos la influencia que tiene la mujer en sociedad, aquí como en todas partes: cuando se empeña en llevar adelante una iniciativa, nadie la detiene hasta obtener la finalidad señalada por su propia resolución.

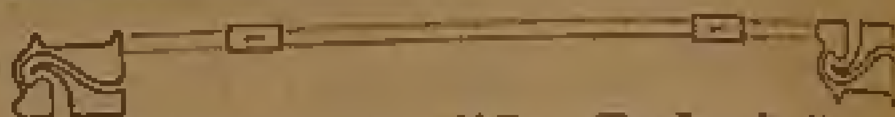
La tarea será sencilla, pero tiene que ser perseverante, y consiste, en la actualidad, en obtener mayor número de asociadas, de manera que sus registros aumenten en la misma proporción que los de los consocios. Basta, para ello, que las consocias se preparen con ese fin, y que luego den cuenta de su misión cumplida a la misma Comisión de Señoras, con lo que encontrarán el aplauso más entusiasta a labor tan noble como tesonera.

Y conste que ésta es la misión que en la actualidad pueden desempeñar las asociadas porque, en fecha no lejana, otra será la tarea que tendrán que ejercer de acuerdo con un vasto plan de progreso que se señalará oportunamente.

Pero, mientras tanto, que se concentren todas las voluntades y que una misma resolución de labor continua encamine todas las fuerzas de manera que la acción de la mujer, en nuestras filas, quede consagrada de manera clara y precisa.

Es indispensable buscar nuevas socias a fin de aumentar el número de elementos que puedan prestarnos el concurso decidido y ejemplar para las grandes obras que han de realizarse.

Consagrándonos desde ya a esa tarea admirable, habremos realizado una misión honrosa y digna de toda ponderación.



Adhesión de "La Euskaria"

— —

La Euskaria de Buenos Aires, en su número correspondiente al 17 del presente mes, se ha dignado reproducir, íntegramente, nuestro artículo titulado *Réplica a «Euzkadi» de Bilbao*, que adelantamos en nuestro número del 10, Revista N.º 301.

Dicha transcripción va precedida de este expresivo comentario por el cual, el colega, en nombre de los vascos de la Argentina, agradece la defensa hecha por nuestra Revista con el único fin de desvanecer conceptos equivocados con respecto a la actuación de los vascos en América.

El comentario a que nos hemos referido, dice así:

«A propósito de unos comentarios que vieron la luz en el diario «Euzkadi», de Bilbao, órgano oficial del partido nacionalista vasco, criticando la actuación de los vascos en América, nuestro estimado colega EUSKAL ERRIA *de Montevideo, le replica con el escrito que con mucho agrado reproducimos a continuación, solidarizándonos sin reserva con la magistral defensa que el colega de la vecina orilla nos ofrece, y por la que le damos las felicitaciones más sinceras nuestras, conjuntamente con las de la colonia vasca de esta República».*

Nuestra gratitud al colega amigo.

Bibliografía

GRAMÁTICA DEL EUZKERA

——

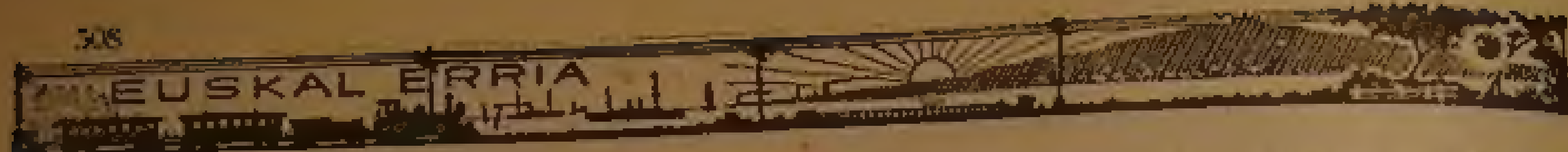
(En dialecto Guipuzkuano)

Un amigo de EUSKAL ERRIA ha tenido la delicadeza de facilitarnos, por algunos días, la nueva gramática euzkérika compuesta por B. de Arrigarai; éste debe ser el pseudónimo del autor de esta producción baska ya que, al margen de la última página, se nos dice que el verdadero nombre es P. Celestino de Caparroso, Cap. Lamentamos no poseer las condiciones necesarias para criticar, como corresponde, un método de tales méritos que, personas muy competentes en asuntos de euzkerología, nos aseguran que el excelente método constituye un verdadero acontecimiento en la bibliografía patria.

Divide el autor referido su obra en dos diferentes partes, destinadas para dos cursos completos del euzkera; en la primera expone las leyes más sencillas del idioma de nuestra raza; presenta las formas más llanas y regulares de la conjugación y formula oraciones y conversaciones con vocablos más familiares y sencillos. En el segundo curso nos señala la conjugación en detalle, y el sistema de subfijación con toda aquella sublime perfección que exhiben las más acreditadas gramáticas y los más elogiados tratados. Es método que no tiene rival en Euzkadi; método ideado y realizado por el docto autor. Quizás, para la confección de la obra, se haya inspirado en los tan conocidos y clásicos de Otto-Sauer y de Ollendorf; mas hay que confesar paladinamente que es más atrayente y mejor ordenado que el primero, y más compacto y esmerado que el segundo y, en conjunto, más completo que los dos.

Hace B. de Arrigarai algunas referencias a una obra publicada por él hace algunos años, la cual desconocíamos en absoluto. Movidos por curiosidad, hemos hojeado cuantas colecciones de carácter euzkériko se conservan en nuestra Biblioteca social, ansiosos de conocer el contenido de un folleto cuyo título tanto nos interesaba: la fortuna ha querido colmar nuestros deseos. En la Revista *Euzkadi*, pág- 185, año 1914, existe una nota bibliográfica firmada por el Sr. Elizalde, el cual, tras sinceros y merecidos elogios de la *Conjugación Baska*, por B. Arrigarai, termina la referida nota con estas palabras que le honran sobremanera: «Según discretas noticias, el autor es uno de esos admirables baskos que, habiendo nacido en región erdeldun de la patria..., se ha hecho, por convicción, por entusiasmo, por amor propio, tan *euzkaldun* como cualquiera de los de nacimiento, y mucho más que muchos de éstos». Creemos, nosotros, que el pronombre indefinido muchos está ahí fuera de su lugar, o, mejor dicho, es impropio para manifestar el pensamiento del señor Elizalde, porque la justicia, de acuerdo con la historia exige que, en voz muy alta, se diga que el autor de la *Conjugación baska*, y de la *Gramática Baska* es modelo y dechado de los más notables euzkeristas. Y esa circunstancia, que en el caso concurre, hace su labor más meritoria, su persona más simpática, y su nombre más glorioso. ¡He aquí un erdeldun euzkeldunizado y un irredento redimido!

En las bibliografías baskas que se editen en el porvenir, figurará el nombre del P. Celestino de Caparroso al lado de Silvain Pouvreau, Matèrre, Lècluse, Bonaparte, Vinson, Van Eys, Cejador, Arana Goiri, Campión, Belaustegigoitia, Drake &., los cuales, no aprendiendo el euzkera en el regazo de sus respectivas mamás, lo apren-



dieron por decisión propia, lo estudiaron con heroiço esfuerzo y lo sublimaron al grado de perfección que actualmente ostenta.

Fundado, sin duda alguna, en propia experiencia, afirma B. de Arrigarai que, en pocos meses, se adelanta más en euzkera que en cualquier otro idioma moderno. Todavía su hermano en religión, nuestro particular amigo y colaborador P. Soloeta, se muestra más optimista. En su *Le Petit Basque*, se lee lo siguiente: « En combien de temps peut-on apprendre le basque nécessaire pour parler avec nos confrères dans l'idiome de notre sang?. Avec un bon maitre et régulière application dans un mois ».

Acompañan al texto dos selectos vocabularios castellano-basko y basko castellano, y este apéndice, sin ser una novedad en tratados de su índole, ya que le preceden Géze y *Le Petit Basque*, es de una utilidad incalculable.

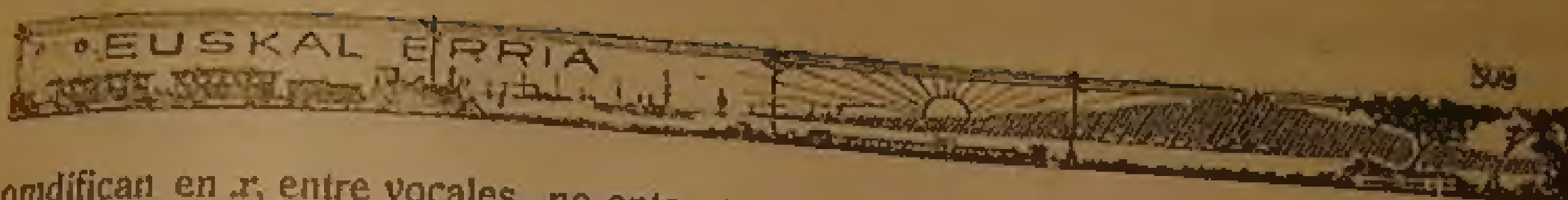
En el capítulo de neologismos, la parte más debatida y delicada del euzkera actual, se ha colocado el P. Celestino en un equilibrado medio, adoptando no pocas palabras la invención moderna, e incluyendo vocablos de origen erdérico, que ha conceptuado necesarios para la expresión, dadas las condiciones circunstanciales de nuestra literatura. No se ha alejado con excesiva prudencia de Caribdis para estrellarse en las inclementes rocas de Escila.

Empero, no todo ha de ser alabanza; a pesar de tantas bondades que encierran las áureas páginas de nuestra gramática, a nuestro humilde entender, el crítico imparcial hallará en ellas algunos puntos vulnerables. No obstante reconocer nuestra incompetencia en asuntos de euzkerología, nos permitimos señalar algunos de ellos. Empecemos por el título: « Euskel Irakaspidia . . . Guipuzkoano ». El elemento oficial y la academia escriben Guipuzcoano »; no conocimos sistema gráfico que autorice Guipuzkoano.

En la página 6, dice: « Escribo *Euskera*, *euskeldun*, como ha sido uso uniforme y constante en el pueblo y autores; no es exacto que haya sido uso uniforme y constante en los autores, la verdad es que ha sido solamente más uniforme y constante. Quizás se funde el P. Caparroso en lo que, referente a este asunto, dice el Sr. Campión en la Revista internacional de Estudios Vascos, año 1907 pág. 281: « Todos los escritores, desde Bernardo de Dechepare hasta Arana Goiri, sin excepción, escribieron euskera, euskara, & ». A nuestro juicio el insigne euzkeralogo iruñense se expresa con notable exageración; los datos que a este respecto nos suministran la mencionada Revista Internacional, y las biografías de Vinson y de Allende Salazar, restringen en tal grado la generalidad de la regla que se nos quiere imponer, que por las muchas excepciones, la presunta regla, y regla general, queda convertida en excepción particular. En cuestión de hechos ese riesgo corren afirmaciones extremosamente contundentes, y reglas demasiado universales.

En la pág. 5 se lee: « El basco (sic) a su patria llamó Euskeria ». Hoy en día algunos escriben basko, otros vasco; ningún ortógrafo usa basco; Larramendi, Astarloa, Zamákola, Labayru lo usaron; mas la moderna euzkerología ha demostrado ser ilícita tal práctica. Lo que dice de Euzkeria, es decir que de este vocablo se valió el basko para denominarse a sí mismo, ha sido para nosotros una revelación estupenda; creíamos que euzkeldun llamaba a su pueblo Euskel Erria, Euskal-Erria, Eskual-Erria, &.; pero es tan rotunda la aseveración del P. Caparroso que suspendemos nuestro juicio hasta examinar el caso con la atención que demanda.

Dificultamos mucho que *adiskide* semeentzat, &, toleren los críticos; las *z*, se



omdifican en *x*, entre vocales, no entre vocal y consonante; el euzkera no consiente encuentro de vocales idénticas. Las citas, que cabe traer de autores, se rechazan por inadmisibles.

La regla de la página 30, que el nombre sin artículo lo mismo indica idea singular o plural, creemos que es inaceptable. *Bide* no significa camino y caminos; *bide* significa camino, para expresar multitud hay que subfijarle el pluralizador directa o indirectamente.

En la página 39 se afirma que en euzkera no hay distinción genérica en las palabras. Confesamos que esta ley la hemos visto expuesta en todas las gramáticas que hemos manejado; pero esas gramáticas y gramáticos no nos convencen; esa distinción existe en *legusu*, primo, *lengusin*, prima.

En la página 45 dice: «*Atsoko elurra gure landan jatxi zan*». La traducción literal es, que la nieve de ayer bajó en nuestro campo. Creemos que es una incorrección que es necesario desterrarla. Mejor estaría *jausi* o *erori*.

En la página 68 da al subfijo *men* sentido de facultad y al *pen* significado de acción. A nuestro juicio, entre uno y otro no existe ninguna diferencia semántica, ya mejor que nosotros sabe el referido autor que *b* y *p* tienen el mismo valor en la fonética baska.

En la página 69 enumera los terminativos *di*, *eri* entre subfijos abundanciales, el primero abundancial material, y el segundo colectivo, para el primer caso por verbigracia *sagardi*, manzanal, para el segundo, *gazteri*, juventud; en otra parte pensamos que no le agradan los colectivos *mutildi*, *euzkadi*, &. por se *di* abundancial material. Seguramente que tendrá razón; pero nos permitirá que le observemos que en la terminación de *gazteri* no descubrimos ningún subfijo *eri*; *gazte*, es joven, *gaztea*, el joven, *gazteri*, juventud, el afijo en el ejemplo es *ri*, que bien puede ser alteración de *di*, que uno y otro envuelven el mismo valor semántico.

En las páginas 85 y 96 establece que en flexiones *det*, tengo y *nuen* tenía, hay un elemento que representa el complemento directo *lo*. Efectivamente, no faltan razones aparentes para sospechar la presencia de dicho complemento en los presentes; empero en los pasados: nuen, &., no notamos ninguna letra que pueda desempeñar la tal representación.

No nos satisface la distinción que hace (pág. 112) entre *ko* y *tar*; a nosotros nos parece que, con el primero, se forman nombres continentales y con el segundo vocablos que indiquen procedencia de un lugar, raza, familia, &.; así son Naparrakuak, Aralar, Andia, Adi, Orba, Abodi, &., y Napartarrak, todos los procedentes de Nabarra.

En la página 195 sostiene que Lizarraga confunde el subjuntivo con el indicativo. No creemos nosotros que haya tal confusión en la primera versión euzkerika del nuevo testamento; lo que sí se observa es en esa admirable producción euzkerika, el monumento más glorioso de nuestra literatura, unidad de núcleo verbal entre ambos modos, unidad que se advierte en multitud de refranes euzkérikos, y no en pocas flexiones populares recogidas por M. Luciano Bonaparte. Esas preciosas formas, no viciadas por la destructora acción de los siglos, demuestran que el baskuenze no tiene un núcleo particular para formas subjuntivas. En conjugación sintética carece de ellas, y las que se usan en la perifrástica son reducibles a las indicativas.

Algo anormal parece también que no figure en las terceras personas del potecnial remoto y del condicional de idéntica denominación la *l* que encabeza los tiempos próximos de la misma categoría.

Los verbos *begiratu*, *lagundu* y algunos otros emplea en régimen indirecto, esos verbos son transitivos y, como tales, re-

claman su complemento inmediato; débese decir, *lagundu dut aita*, y no *lagundu diot aitari*; *begiratzen dut* echea, y no *begiratzen diot echeari*. Cierto que el uso hablado y escrito favorece al autor de esta gramática; pero en este caso su adaptación constituye un intolerable abuso.

En la pág. 268 estampa unas formas verbales sumamente curiosas que son las siguientes:

Dabe.
Dabet.
Dabezu.
Dabegu.
Dabezue.
Dabete.

¿Por qué no nos dice en qué parte de Euzkadi se estilan tan llamativos variantes? De *Dabe* teníamos conocimiento; mas las demás continúan siendo misteriosas para nosotros.

Finalmente, la mezcla de dialectos que ocurre en la flamante gramática que examinamos, ha de ser un inconveniente de consideración para los novicios en el arte gramatical euzkalduna; pues en libros didácticos se recomienda la más completa homogeneidad.

El autor *faira son affaire* de los reparos que anteceden, hijos, tal vez, de nuestra incompetencia para analizar producciones de esta índole. Deseamos al «Euskel-Ikaspidia» el más lisongero éxito y a su autor presentamos el homenaje de nuestro aplauso.

Como viajó un edificio

El siglo pasado acababa de cumplir sesenta años de edad cuando un viejo estanciero vasco, de apellido Arza, establecido en Entre Ríos, trasladó de un punto a otro, a una distancia de media legua, un vasto galpón con techo de paja, haciéndolo viajar íntegro, sin desarmar un solo tornillo.

La empresa parecía imposible; la construcción, de madera dura, algarrobo y ñandubay, tenía un peso enorme. El campo por donde debía transitar el inmenso y singular vehículo, era quebrado, si bien las cuchillas estaban suavemente onduladas. Los vecinos, los amigos, los peones, la familia, trataban de disuadir al viejo; pero éste, como buen euskalduna, se mantuvo en sus trece, entretanto que las críticas, las chanzas y las mofas sólo conseguían aguzar su firmeza en el propósito.

Púsose a la obra y realizó con éxito la dificultosa operación.

Desde entonces, pero solamente al cabo de un par de décadas, se supo que se había adoptado el procedimiento en los Estados Unidos y se le usó diversas veces también en este país.

Asimismo no ha perdido su carácter de originalidad y siempre se recibe con curioso interés la noticia de un suceso del género.

FRANK WHITE

El euzkera y la lengua japonesa

I

Difícilmente podrá encontrarse un idioma que ofrezca tantos puntos de contacto con el euzkera como el "yamato", la lengua oficial del Japón. Podríamos agregar que su estudio es más que interesante para todo buen euzkeldun. De aquí que hayamos creído conveniente resumir en varios artículos algunas observaciones que, espontáneamente, nos ha sugerido el estudio de la lengua nipona.

***

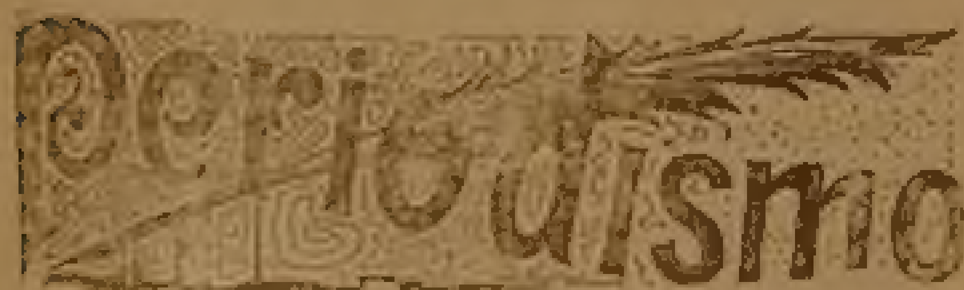
Si comenzamos por la fonética, hallaremos que el japonés, aunque no muy rico en sonidos, es exigente respecto a la combinación

de éstos. Aparte de los fenómenos de aglutinación, una de las cosas que más sorprenden en la especial estructura de las palabras, de rasgos fisonómicos muy parecidos a los de nuestro euzkera. En efecto, a pesar de las influencias que han ejercido sobre el japonés otros idiomas de genio tan opuesto, como el chino, se ha conservado la pureza de sus sílabas, casi todas directas, lo cual le ha permitido representar estos sonidos por medio de caracteres propios, tan originales como prácticos, y que sería imposible aplicar a cualquier otro idioma. El silabario japonés, en su doble forma de "katakana" e "hiragana", está compuesto exclusivamente de vocales y sílabas directas, encontrándose, además, el signo equivalente a la "n", que facilita la formación de las únicas sílabas mixtas de que dispone esta lengua.

De modo, pues, que la rigurosa combinación de los sonidos hace imposible la formación de sílabas inversas y mixtas, restando con ello gran variedad de elementos fonéticos, pero imprimiendo uniformidad al idioma y evitando de paso la agrupación de consonantes, tan contraria al genio del japonés como al de nuestro euzkera.

MANUEL GARCÍA RAMOS.

Barcelona.



«La Euskaria»

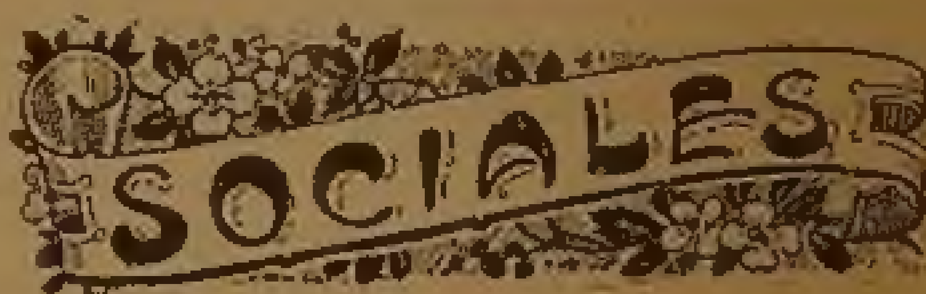
Ha cumplido trece años de existencia el estimado colega *La Euskaria* de Buenos Aires que, desde su fundación, con tanta contracción, dirige nuestro amigo don Juan B. Vinceny.

En ese lapso de tiempo ha realizado su campaña periodística con todo entusiasmo como patriotismo, sindicándose como uno de los defensores valientes de la causa baska en Buenos Aires.

«La guerra trajo, en el orden periodístico, — dice el colega al rememorar esta fecha — una larga serie de consecuencias fatales; primero en el renglón suscriptores y anunciantes, luego en la rarefacción de materias primas, llegando la cuestión del papel a una situación de crisis que aún no está resuelta; no faltaron las exasperaciones de los problemas obreros, que como se sabe trastornaron totalmente el periodismo de la capital, y determinaron el paro total de ese importante organismo durante varios días».

Hacer buen periodismo es difícil. Y *La Euskaria* puede mostrar, con legítimo orgullo, un pasado de labor y de trabajos eficaces.

Saludamos al colega y, al tenderle nuestra mano, afectuosamente, deseamos que, en el futuro, conquiste nuevos éxitos para bien de nuestra colonia tan querida y respetada en todas partes.



Nuestro Presidente

Después de haber permanecido más de tres semanas enfermo, se encuentra totalmente restablecido el Presidente de «Euskal Erría» señor don Joaquín María Ibarburu. Durante el tiempo que duró su enfermedad fué objeto de cariñosas atenciones de parte de sus vastas relaciones.

Homenaje merecido

El domingo 17 del actual, un grupo de amigos íntimos ofreció un banquete al amigo señor don José Gorriti, despidiéndole de la vida de soltero. Al rededor de una mesa artísticamente engalanada, en el Hotel Alhambra, tomaron asiento los comensales, y las horas transcurrieron en un ambiente de franca alegría, formulándose los mejores votos por la felicidad del amigo Gorriti, y por la de la que iba a ser su digna compañera. Se pronunciaron oportunos brindis, a los que contestó el obsequiado vivamente impresionado. Terminado el banquete, en varios autos, se trasladaron los concurrentes al homenaje a los puntos más pintorescos de la capital donde, en franca excursión, se renovaron las manifestaciones en honor del consocio don José Gorriti.



Enlace Aizcorbe-Gorriti

Los contornos de un bello acontecimiento social asumió el enlace de la interesante señorita Epifanía Aizcorbe con el señor don José Gorriti.

Esta boda había despertado, desde el primer momento, el mayor interés en nuestros círculos sociales, donde los contrayentes están vinculados y son tan apreciados.

La residencia de la familia del señor Gorriti, situada en la calle Uruguay, para este acto hermoso, había sido engalanada con primor. Numerosas flores y lamparillas eléctricas, perfectamente combinadas, presentaban un cuadro de hermosura y distinción que impresionaba gratamente.

Pasadas las 9 y media de la noche, se formó el cortejo, al frente del cual avanzaba la novia, con rico traje de encajes que realzaba su belleza, del brazo de su padrino el señor Ramón Gorriti, padre del contrayente, siguiéndole éste acompañado de la madrina señora Josefa Aizcorbe de Garmendia.

Una voz armoniosa nos hizo atender el Ave María que fue correctamente interpretada; de inmediato se realizó la consagración religiosa que estuvo a cargo de nuestro consocio el señor Pbro. D. José Bergara, Cura Rector del Cordón, que dirigió a los novios expresivas palabras acerca del significado de dicha ceremonia.

Momentos después los nuevos desposados recibían el homenaje de sus vastas relaciones.

Pasadas las 11 de la noche se sirvió un espléndido lunch a la concurrencia, iniciándose el baile, siempre animado, que se prolongó hasta las tres de la madrugada.

Los nuevos esposos recibieron numerosos obsequios de subido valor.

Entre otras, recordamos a las siguientes señoras que presenciaron la boda Aizcorbe-Gorriti :

Idiarte de Aizcorbe, Zubizarreta de Garayalde, Aizcorbe de Garmendia, Echeto de Garayalde, Badie de Labat, Aizcorbe de Garayalde, de Leutier, Fontan de Lauri, Pintado de Zabaleta, Zapiain de Yustede, Noya de López y otras.

Señoritas : María Mercedes Garmendia, Maruja y Ercilia Lavie, Julita Beretervide, Juanita Yabar, Leontina y Albina Lascaut, Olga y Delia Leutier, Luisa Badie, Eloísa Aizcorbe, Mónica, Felicia y Ofelia Etcheverry, Felicia Fontan, Isabel Esteban, Mari Yustede, niñas de Garayalde y otras.

† Josefa Cortabarría de Servetto

¡ Qué doloroso es para el corazón humano cuando la muerte arrebata una existencia en plena juventud! ¡ Y cómo se agita ese mismo corazón ante el dolor de sus amigos, cuando una desgracia irreparable pone una nota de dolor profundo en hogares prestigiosos y en familias representativas, plenas de distinción !...

El hogar muy querido y respetable de nuestro particular amigo el doctor don Francisco Cortabarría, miembro del Consejo Directivo, como igualmente de la señorita María G. Cortabarría, Secretaria del Comité Central de Damas, se ve hoy entristecido con el fallecimiento de una de sus hermanas, la señora Josefa Cortabarría de Servetto, acaecido el domingo 17 del presente, a las 3 de la mañana, en la ciudad de San José de Mayo, después de soportar en forma resignada una breve como cruel enfermedad. ¿ Quién nos hubiera dicho que esta dama que se hallaba rebosando de salud, iba a descender al sepulcro a los 59 años de edad ?

La vida es así Tiene sus sorpresas, sus alegrías sus tristezas, sus momentos de satisfacción y sus abismos de dolor. La criatura humana es una flor que perfuma una mañana y luego se desvanece, silenciosamente, como un último rayo de la tarde. La vida es un conjunto de afectos y recuerdos personales que vienen a morir sobre la misma lápida de nuestra tumba.

La señora Josefa Cortabarría de Servetto se había trasladado de su estancia, en compañía de su esposo, a la ciudad de San José, con el justo anhelo de visitar a dos de sus hijos que se encuentran estudiando en la referida ciudad, los cuales tienen trece y nueve años, respectivamente. De pronto, en el mismo viaje, la señora de Servetto se sintió con dolor de cabeza. Realizadas sus visitas predilectas, se sintió más enferma. Reclamados los auxilios de la ciencia médica, de inmediato se trasladó a aquella ciudad, al hotel donde se hospedaba la enferma, su hermano el doctor Francisco Cortabarría acompañado de su hermana la señorita Maruja Cortabarría, los cuales prodigaron todo género de cuidados a la distinguida enferma. Se hizo luego consulta de médicos, pero todo fué inútil. El mal avanzaba rápidamente, y, en pocos días, la vida de la señora Cortabarría de Servetto se iba desvaneciendo lentamente. Por ese motivo, sus hermanos todos, procedentes de sus estancias y de esta capital, se trasladaron a

la ciudad de San José, y presenciaron, a los pocos días, la muerte de aquella noble mujer que se durmió en el sueño de los justos tras una vida ejemplarmente digna.

Fué la extinta la hija amantísima que en el santuario de su hogar feliz se admiraron sus virtudes, la esposa fiel que compartió las satisfacciones íntimas de su hogar junto al cariño de su compañero y de sus hijos a los que amó hasta la hora de la muerte, la hermana modelo que recordó siempre a los compañeros de su vida que la lloraban también en aquella hora de profundo dolor ...

Los restos de la señora Josefa Cortabarría de Servetto, el mismo domingo 17, en un tren expreso, fueron trasladados a nuestra capital, y el lunes 18, a las 10 y 30 de la mañana, recibían sepultura en el Cementerio Central.

Su cortejo fué numeroso y distinguido. Vimos en él a varios miembros del cuerpo médico nacional, como también a numerosas personas de representación en la banca y el comercio, como igualmente prestigiosos miembros de « Euskal Erria ».

Nuestra Revista, que en todo momento se vió honrada con las atenciones de la familia Cortabarría, la acompaña en estas horas de profundo dolor, como igualmente al esposo de la extinta, señor Modesto Servetto (hijo), a todos los cuales presentamos el homenaje de nuestras condolencias y, sobre la tumba que guardará los despojos de la que en vida se llamó Josefa Cortabarría de Servetto, arrojamos, con mano trémula, las siemprevivas del recuerdo que son las que nunca se marchitan.

† María Leontina B. de Berhau

El 20 del corriente ha fallecido esta respetable señora después de una vida consagrada por entero a su hogar. Fué una celosa consejera del mismo, una dama que, en el ejercicio de su santo apostolado, había conquistado, en forma silenciosa, la simpatía y el respeto de sus vastas relaciones. Falleció serenamente, convencida de que su misión en la vida la había realizado con abnegación, de acuerdo con su conciencia generosa.

† Julia P. de Barthe

La señora Julia P. de Barthe, fallecida últimamente, era muy estimada en el vasto círculo de sus relaciones por sus muchas virtudes, y por la bondad de sus sentimientos. El sepelio de sus restos, efectuado en el Cementerio Central, estuvo y concurrido.

† María Sulé de Acosta

En el pueblo La Paz, falleció la conocida educacionista y respetable dama, doña María Sulé de Acosta, que durante más de treinta años ejerció con acendrado amor y singular talento la noble carrera de maestra. En el magisterio nacional ocupaba un lugar sobresaliente, dada su vasta preparación que le llevó a ocupar distinguidos puestos. Como esposa y como madre, poseía las más bellas cualidades y mereció en todo momento la más alta consideración. El acto de su sepelio constituyó una elocuente demostración de duelo que dió fe del justo pesar que su deceso ha producido.

Por D. Manuel Artagaveytia

Se cumplió el 20 del actual el segundo aniversario de la muerte del respetable caballero don Manuel Artagaveytia, que fué uno de los más prestigiosos hombres de negocios rurales, y jefe de un hogar cuyos miembros están todos muy ligados a la sociedad de Montevideo. Como acto recordatorio, su esposa e hijos mandaron celebrar en la Iglesia Metropolitana un funeral que evidenció otra vez el dolor que su muerte causó, reuniendo a crecida y selecta concurrencia.

D. Joaquín Ibarburu

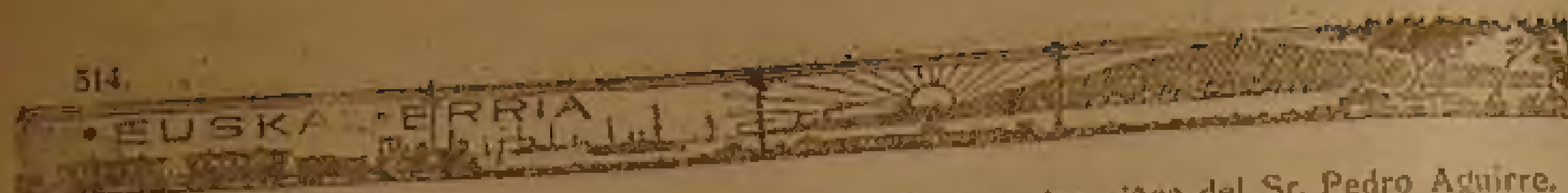
Se encuentra en vías de completo restablecimiento nuestro buen amigo don Joaquín Ibarburu, ex-Presidente de la Comisión de Beneficencia e Instrucción, que últimamente, en un Sanatorio, fué sometido a una intervención quirúrgica. Nuestros votos le acompañan.

Doña Graciana A. de Argul

Hállase del todo restablecida nuestra consocia doña Graciana A. de Argul, que tantas simpatías cuenta en el seno de nuestra colectividad por su laboriosidad y constancia en favor de las obras de « Euskal Erria ».

Demostraciones

Nuestro consocio el señor Angel Ferrando será objeto de una demostración de simpatía que tendrá lugar en una espléndida quinta de nuestros alrededores en el día de hoy. Para la hora del el-



muerzo ya se han dado cita numerosos de sus amigos, testimoniándole así los afectos que ha sabido captarse. A la hora del te tendrán lugar interesantes partidos de golf y de tenis.

Fiestas y reuniones

Se realizó en la residencia que los esposos Leaniz Palou poseían en Colón, una interesante fiesta a la que concurrió un buen número de familias conocidas. En esta reunión social que tuvo por objeto festejar la fecha recordativa de un acontecimiento de familia, se bailó con entusiasmo hasta ya entrada la noche, siendo la concurrencia colmada de atenciones y exquisitamente obsequiada por los dueños de casa, su señorita hija Enriqueta y la joven señora María Luisa Leaniz de Frechou. Entre las familias asistentes recordamos a las de: Leaniz, Palou, Hourquebie de Frechou, Pacheco de Bocage, Basso de Palou, Etchepare Castellanos, Leaniz de Frechou, Guaul de Pfeiff, Echepare Castellanos de Fieliz, Mirassou de Lugasti, Duboüe de Frechou, Landivar Lavalleja, Fieliz, Casula, Lazalde Abad, Gastalumendi, Camau Labat, Urdangarin y Rivara.

— En la tarde del sábado la residencia de la señora Delia Castellanos de Etchepare fué centro de elegante e íntima reunión dado que la distinguida dueña de casa cumplía años. Ello fué pues motivo para que se viera a la hora del te rodeada su mesa por un crecido número de sus amistades.

Enfermos

Totalmente restablecida la niña María Esther Berceiche.

— Restablecido el señor Matías Gamboa.

— Restablecido el señor don Agustín Zabaleta, que durante unos días estuvo indispuesto.

— Restablecida la Sta. Marianna Brust Irigaray.

— Acentúase la mejoría en el estado de salud del señor Graciano Marijuán.

— Restablecida la Sta. Julia [illegible] que fué sometida a una pequeña intervención quirúrgica por el Dr. Brito del Pino.

— Abandonó el lecho la Sta. Maruja Lavie que sufrió un fuerte ataque de grippe.

— Continúa mejorando el señor Bautista Sarasola.

— Se encuentra en vías de un pronto restablecimiento la distinguida señorita Maruja Malmó, que días pasados sufrió una pequeña intervención quirúrgica.

— Enfermos los niños del Sr. Pedro Aguirre.

— Es delicado el estado de salud del señor Teodoro Hounié, que desde hace días se halla enfermo.

— Restablecido el joven Alfredo Rodríguez Rebollo.

Viajeros

Regresó de Río Negro el señor Bernardo Irigoyen.

— Con procedencia de Nico Pérez, ha llegado nuestro consocio el señor don Ramón Abella y su esposa doña Paca S. de Abella. Los saludamos.

— Llegó de Buenos Aires la Sra. María B. de Caillava que fué en busca de su interesante hija Esther que pasó una larga temporada en esa ciudad.

— Partió para Santa Clara del Olimar, lugar de su residencia, el señor Juan Echepareborda, después de haber permanecido un mes en Montevideo.

— Para el mismo punto partirá dentro de breves días el joven Pedro Caillava.



Nuevo Cobrador

Como verán los señores asociados por la reseña de la sesión celebrada por el Consejo Directivo, se han aceptado los servicios ofrecidos por el señor Clemente Arrocharen, vasco, para realizar la cobranza de la Institución en todas sus secciones, en las mismas condiciones en que hasta la fecha lo hiciera el señor Mazzarocchi. Se ha tomado, pues, un nuevo Cobrador, en razón de conveniencia social.

Dejamos expresa constancia de que el señor don Juan Mazzarocchi, en los años que desempeñó su misión en «Euskal Erria», ha actuado con toda puntualidad y con una honradez a toda prueba. Sus tareas merecieron siempre esta consignación sincera y noblemente inspirada. Por estas líneas, le agradecemos los servicios que prestó a nuestra Institución.

Atención que agradecemos

«LOS BASKOS EN EL URUGUAY. *Aniversario periodístico.* — La Revista EUSKAL ERRIA, ha cumplido siete años de existencia.

Hacemos votos, para que inspirada como hasta ahora en los más acendrados sentimientos baskis-

tas, continúe afanosamente su propaganda durante muchos años, para mantener vivo el espíritu racial entre los baskos de la bella República Oriental ».

(La Baskonia de Buenos Aires. — Agosto 20 de 1919. — N.º 932).

Reuniones suspendidas

Debido a la actual epidemia de grippe, y dado que algunos miembros se hallaban enfermos y otros ausentes de la capital, por todo el mes en curso, no se han reunido la Comisión Central de Damas ni la Comisión Pro-Reforma de Estatutos.

Invitación especial

Quedan invitados los miembros que componen la Comisión de Señoras para la reunión que se realizará el MARTES 2 de Septiembre, a las 4 y 30 de la tarde, pues se considerarán asuntos de suma importancia

—El Consejo celebrará sesión el 2 del mes entrante, a las 8 y 30 de la noche.

— La Comisión de Fiestas se reunirá el viernes 5 del próximo mes, en la sede social, a las 8 y 45 de la noche.

— La Comisión Pro Reforma de Estatutos se reunirá el SABADO 6 de Septiembre a las 8 y 30 en punto de la noche, a fin de comenzar el estudio del proyecto de Estatutos, en particular. La Secretaría General encarece asistencia a todos sus miembros.

Sub Comité de la Unión

CONSTITUCIÓN DEL MISMO

Una importante reunión celebró el Sub Comité de la Unión bajo la presidencia de la Sra. María Jaureguy de Martínez y con asistencia de la Sra. Baldomera I. de Zabaleta, Stas. María G. Cortabarría, Juanita Bidart, en representación del Comité Central, y las Sras. Gerónima N. de Irigoyen, Juan B. de Rethén, Stas Rosa Galusso, Lorenza Gurruchaga, María E. Martínez, e Irma R. Queréilhac.

—Se leyó el acta de la sesión anterior siendo aprobada.

—Se hizo entrega del dinero existente en la Tesorería correspondiente a los meses de Abril, Mayo y Junio cuyo importe es de $ 65.75.

—La Sra. Presidenta María J. de Martínez, fué reelecta por unanimidad quedando constituido el Sub Comité en la siguiente forma:

Presidenta: María J. de Martínez.

Vice Presidenta: Lorenza Gurruchaga.

Tesorera: Gerónima N. de Irigoyen.

Pro Tesorera: Juana María Harriet.

Secretaria: Irma R. Queréilhac.

Pro Secretaria: Rosa Galusso.

Vocales: Bernardina L. de Ramponi, Juana B. de Rethén, Graciana B. de Salaverry, Graciana P. de Sarasola, Josefa B. de Rethen, Margarita M. de Olivera, María R. de Gascue, María E. Martínez, María Arriague, Juana G. de Bastarrica, Josefina Mendizábal, Mariana Brust, Anita Ithurburu.

—Se levantó la sesión a las 18.

—

Por nuestra parte, presentamos nuestras sinceras felicitaciones a este meritorio Sub-Comité presidido por la entusiasta consocia señora María Jaureguy de Martínez, mientras le deseamos todo género de éxitos en el desempeño de su misión patriótica.

Consejo Directivo

ACTA NÚM. 307

SESIÓN DEL 19 DE AGOSTO

Con la presidencia del señor Vice D. Matías Gamboa y con asistencia de los señores José Garayalde, Juan Mochó, Juan Harambure Tissier, Fermín Hernandorena, Pedro Irigoyen, José Mariezcurrena, que desempeñó la Secretaría, y el Redactor de la Revista, celebró sesión el Consejo Directivo de « Euskal Erria ».

— Se aprobó el acta de la sesión anterior Número 306.

— Declárанse incorporados a la institución, los señores: Juan Luis Migliarini, Sabas Uraga, Julio M. Reyes, Graciano Seijas, Raúl S. Vignoli, Pedro B. Etcheverry, Manuel Mendizábal.

— Propónense como socios: Noel Minvielle, Suscriptor, N.º 1488, presentado por Lorenzo Harriet (hijo), y Juan Harambure Tissier.

Juan Minvielle, Suscriptor, N.º 1489, por Lorenzo Harriet (hijo) y Juan Harambure Tissier.

Ramón Vilabrú, Cooperador, N.º 1490, por Juan Gogorza y G. Irigaray.

Melchor Pacheco, Cooperador, N.º 1491, por Ao. Gamberi y Pedro Belseguy.



Lorenzo Maggi, Cooperador, N.º 1492, por Eugenio y Eulogio Arin.

Constante Llorente, Activo, N.º 1493, por Eulogio y Eugenio Arin.

Rodolfo Pacheco, Cooperador, N.º 1494, por A. Gamberoni y P. Belseguy.

José M. González, Cooperador, N.º 1495, por Eugenio J. Cazeaux y Matías Gamboa.

Felipe Bordach Torre, N.º 1496, Cooperador, por C. Seijas y A. Gamberoni.

— Excusaron su inasistencia los señores Presidente, Doctor Francisco Cortabarría, Eugenio J. Cazeaux.

— El señor Fermín Hernandorena, Inspector de la sede central, señala la necesidad que existe del arreglo de algunas cañerías y del calentador de los baños.

— Acuérdase elevar una expresiva nota de pésame al Dr. Francisco Cortabarría, con motivo de su reciente duelo.

— Se autorizó la compra de un nuevo libro de actas para el Consejo Directivo, como igualmente un mojador.

— Acuérdase la adquisición de una nueva Biblioteca para la Institución.

— En vista de que el actual cobrador señor Juan Mazzarocchi, en notas dirigidas al Consejo Directiuo solicitaba aumento de sus honorarios en una proporción del cincuenta por ciento de lo que percibía en la actualidad, en la sección «socios», y de acuerdo con las consideraciones hechas según consta en las actas números 304, 305 y 306 de fechas 1.º y 8 de Julio y 5 de Agosto, respectivamente, se determina no hacer lugar a su pedido por razones de conveniencia social, y aceptar la proposición del señor Clemente Arrocharen, vasco, que ofrece sus servicios a la Institución en las mismas condiciones en que actualmente lo hacía el señor Juan Mazzarocchi. En consecuencia, se le entregará la cobranza al señor Arrocharen el 1.º de Septiembre. Este presenta una garantía de $ 700 en títulos del Banco Hipotecario, los que, por resolución del Consejo, pasan a poder del Tesorero señor Domingo Duvigneau. El Consejo, por unanimidad, deja expresa constancia de que el señor Juan Mazzarocchi, hasta la fecha, desempeñó su cometido con toda puntualidad y honradez y que su actuación merece las mejores recomendaciones.

— Se levantó la sesión a las 11 p. m. habiendo comenzado a las 9 y 15.

Comisión de Fiestas

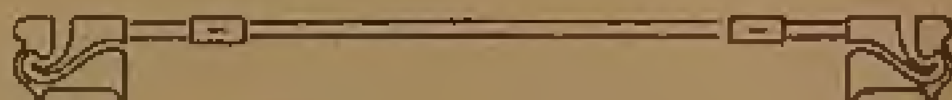
SESIÓN DEL 22 DE AGOSTO DE 1919

Preside don Manuel Mujica y asisten los señores Eugenio Arin, Lucio Cordeu, Luis Aizpuru, Eulogio Arin, Tomás Mujica, Antonio Mariezcurrena que desempeñó la Secretaría.

— Se trató de varios asuntos referentes al próximo festival.

— Aprovechando la estadía en Buenos Aires de señor José Mariezcurrena, Secretario del Consejo Directivo, se le comisionó para que se diriju al Sr. Uriarte, Director de *La Baskonia*, recordándole las obras baskas que le solicitara por nota, esta comisión.

— La sesión comenzó a la 21 y 30 y terminó a las 23.



Esakun zarrak

Igandean irabazten dana, ez da astelenera eltzen.

Igandean iruten dan asiya, aurki eten da.

Otoyak ez du iñor txirotu.

Legeak ugari? Zindotasun gutxi.

Zigor-gabeko legea? Mingain-gabeko txiliña.

Ume batek auntza ongi zainduko du; bik, gaizki; iruk galduko dute.

Txakurra ernai dala, artzaiyak lo-dagike.

Aundikiyak obena? Garbaya jopubak.

Goyan dagana, urrutitik ikusten da.

Auzi luzea baño oker txikiya obe.

Nagosi erua baño gogorra obe.